

モーツァルト 戴冠ミサ

Kyrie

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

キリエ（主よ、憐れみたまえ）

主よ、憐れみたまえ。

キリストよ、憐れみたまえ。

主よ、憐れみたまえ。

Gloria

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus

bonae voluntatis.

グロリア（神に栄光あれ）

いと高きところに栄光が、神にありますように、

地には平和が、

良い意志を持つ人にありますように。

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi

propter magnam gloriam tuam.

あなたをたたえ、あなたを賛美し、

あなたを拝み、あなたをあがめ、

あなたに感謝をささげます、

あなたの大いなる栄光のゆえに。

Domine Deus, Rex caelestis,

Deus Pater omnipotens.

主なる神、天の王、

全能の父なる神よ、

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,

miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,

主にして独り子、イエス・キリストよ、

主なる神、神の小羊、父の御子よ、

世の罪を除く方よ、

わたしたちを憐れんでください。

世の罪を除く方よ、

わたしたちの祈りを受け入れてください。

父の右に座しておられる方よ、

miserere nobis.

わたしたちを憐れんでください。

Quoniam tu solus Sanctus,

あなたのみが聖、

Tu solus Dominus,

あなたのみが主、

Tu solus Altissimus,

あなたのみがもっとも高き方です、

Jesu Christe,

イエス・キリストよ、

Cum Sancto Spiritu,

聖霊とともに

in gloria Dei Patris,

父なる神の栄光のうちに、

Amen.

アーメン

Credo

クレド（われは信ず）

Credo in unum deum,

わたしは、唯一の神を信じます。

patrem omnipotentem.

全能の父、

Factorem caeli et terrae,

天と地、すべて見えるものと見えないものの

visibilium omnium et invisibilium,

造り主を。

Et in unum dominum. Jesum Christum
filium dei unigenitum.

そして唯一の主イエス・キリストを信じます。

Et ex patre natum ante omnia saecula.

主は神の独り子、

Deum de deo, lumen de lumine,

すべての世に先立って父より生まれ、

deum verum de deo vero.

神よりの神、光よりの光、

Genitum, non factum,

まことの神よりのまことの神、

consubstantiali patri:

造られずして生まれ、

per quem omnia facta sunt.

父と一体です。

Qui propter nos homines,

すべてのものは主によって造られました。

et propter nostram salutem

主は、わたしたち人類のため、

descendit de caelis.

またわたしたちの救いのために、

天から降り、

Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine: et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato passus,
et sepultus est.

Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.

Et ascendit in caelum:
sedet ad dexteram patris.

Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Et in spiritum sanctum
dominum, et vivificantem:
qui ex patre, filioque procedit.

Qui cum patre, et filio simul adoratur,
et conglorificatur:

qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam ecclesiam.

Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi saeculi.

Amen.

聖霊によって肉体となり、
おとめマリアによって、人となりました。
そしてわたしたちのために十字架につけられ、
ポンテオ・ピラトのもとで、苦しみを受け、
葬られ、
三日目によみがえられました、
聖書にあるとおり。
そして天に昇り、
父の右に座しておられます。
主は再び栄光のうちに来られます、
生きている者と死んだ者とを裁くために。
その国は終わることがありません。

そして聖霊を信じます。
聖霊はいのちを与える方、
父と子から出て、
父と子とともに拝まれ、
あがめられ、
預言者によって語られました。
唯一の、聖なる、普遍的な（共同の）
使徒的な教会を信じます。
唯一の洗礼を認めます、
それは罪の赦しをもたらします。
死者のよみがえりと
来世の命を待ち望みます。
アーメン

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,

Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt coeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

サンクトゥス（聖なるかな）

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、

主なる万軍の神。

天と地はあなたの栄光で満ちている。

いと高きところにホサナ（お救いください）。

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini

Hosanna, in excelsis.

ベネディクトゥス（祝福あれ）

祝福あれ、主の御名によって来られる方に

いと高きところにホサナ。

Angus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

dona nobis pacem.

アニュスデイ（神の小羊）

世の罪を除く神の小羊よ、

わたしたちを憐れんでください。

世の罪を除く神の小羊よ、

わたしたちに永遠の平安をお与えください。

(井田 泉訳 2011/06/19 2012/09/03)